

NOTAS Y COMENTARIOS

RAP Y REVOLUCIÓN EN EL MUNDO ÁRABE: TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE TRES CANCIONES DE RAP ÁRABE

Jairo GUERRERO PARRADO*
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 19 (2012) 455-477

Resumen: Presentación, transcripción y traducción de tres canciones de rap cuya temática está relacionada con la primavera árabe. La primera canción está compuesta en árabe tunecino, la segunda en egipcio y la tercera en marroquí. Finalmente se analiza el contenido de las letras y el papel del rap en las revoluciones de la primavera árabe.

Palabras clave: rap, primavera árabe, Túnez, Egipto, Marruecos, dialectología árabe.

Abstract: We present three rap songs dealing with the topic of revolution in the Arab world. Songs are in Tunisian, Egyptian and Moroccan Arabic and they have been transcribed and translated into Spanish. Finally we analyze the content of the songs lyrics and rap's role in the revolutions of the Arab spring.

Key words: rap, Arab spring, Tunisia, Egypt, Morocco, Arabic dialectology.

ملخص البحث: تتناول هاته المقالة دور غناء الراب في ثورات الربيع العربي، لأجل ذلك قمنا بانتقاء ثلاث أغاني بمثابة عينة: الأغنية الأولى ملحنة باللهجة التونسية، الثانية المصرية والأخيرة بالمغربية. تأتي كل أغنية مصحوبة بنسخها الصوتي وترجمتها. وختاماً نقوم بتحليل محتوى كلمات الأغاني الثلاث.

* jairo.guerrero@uca.es Quisiera agradecer al profesor Mohamed Meouak la lectura y corrección de este artículo. Cualquier error u omisión es de mi responsabilidad.

كلمات مفاتيح: راب, الربيع العربي, تونس, مصر, المغرب, علم اللهجات العربية.

0. Introducción

El rap es una forma de expresión artística que ha calado muy bien en la juventud de los países árabes, desde Iraq hasta Marruecos los grupos de rap se cuentan por miles. El rap es ante todo una válvula de escape para denunciar, bien sea metafórica o directamente, las injusticias que estos jóvenes ven en sus países. El objeto de este artículo es analizar el papel del rap en los movimientos contestatarios que han dado lugar a lo que se conoce como “primavera árabe”. Para ello se han seleccionado tres canciones de rap: una en árabe tunecino, otra en árabe egipcio y otra en árabe marroquí. Las dos primeras forman parte de un *mixtape* de libre descarga en Internet titulado *Mish Ba3id*, el cual recoge una selección de canciones revolucionarias de rap procedentes de Egipto, Libia, Túnez y Argelia. El tercer tema procede de un vídeo de Youtube. Tan sólo se ha encontrado en Internet, y con errores, la letra de la segunda canción, el resto han sido transcritas al oírlos. A la transcripción y traducción de cada canción le precede una breve introducción sobre la situación política del país y una pequeña noticia biográfica sobre el artista. Al final se comenta la temática y el alcance de las letras de las canciones.

1.La revolución tunecina

El 17 de diciembre de 2010, en la ciudad tunecina de Sidi Bouzid, la policía confisca el carro y la mercancía de un vendedor de verduras llamado Mohamed Bouzidi. Desesperado por haber perdido su fuente de sustento, este joven de 26 años decide inmolarse a lo bonzo, lo que derivará en una serie de protestas que desde Sidi Bouzid se extenderán al resto del país. La población, harta de la corrupción y la brutalidad policial se enfrentará a las fuerzas del orden hasta forzar la salida del entonces presidente Zine El Abidine Ben Alí el 14 de enero de 2011. Este huye dejando un país sumido en el caos y el desorden, pero gracias a la autoorganización en barrios y a la acción del ejército el país recobra una cierta estabilidad que le permitirá celebrar unas elecciones libres el 23 de octubre de 2011. Los vencedores en estos comicios serán los islamistas moderados del partido Ennahda. Pese a este importante logro, son muchos los tunecinos que siguen exigiendo cambios reales que pongan fin, entre otras cosas, a la alta tasa de desempleo y a la corrupción.

1.1. El rapero El Général⁽¹⁾

Nacido en 1988, Hamada Ben Amour (حمادة بن عمر) es un joven tunecino originario de la ciudad costera de Sfax. Estudiante de Bachillerato, comenzó a componer sus primeras canciones en 2008. Tras estallar las primeras revueltas en Túnez, El Général (nombre artístico de Hamada) difundirá a través de redes sociales como Facebook y Twitter su canción *rayes leblad* “Señor presidente”, en la que se dirige al entonces presidente Ben Alí. A raíz de esta canción, treinta policías vestidos de paisano irrumpen en su casa el 8 de enero de 2011 a las 05:00 de la mañana. En pijamas le llevan detenido al Ministerio del Interior donde se le somete a un interrogatorio que se prolongará durante tres días. La policía le pregunta acerca de la persona que escribe las letras de sus canciones, Hamada responde que es él quien lo hace. Gracias a la buena marcha de la revolución, El Général será puesto en libertad. Tras la huida de Ben Alí, el nuevo Ministerio de Cultura invita a este joven rapero a dar conciertos por todo el país.

El Général es conocido, no sólo en el mundo árabe, si no también en Europa, donde numerosos medios de comunicación se hicieron eco de su osada canción y de su posterior detención. Para El Général, el rapero debe conocer los problemas de su país y denunciarlos. Cuando se le pregunta de dónde le vino el valor para cantar la canción *rayes leblad*, responde: “la situación en Túnez había llegado a un punto en el que era necesario jugar todas las cartas, incluso la de la propia vida”⁽²⁾.

1.2. Transcripción y traducción de la canción *rayes leblad* (رايس البلاد)⁽³⁾

ṛāyās lə-blēd⁽⁴⁾ *āni*⁽⁵⁾ *l-yūm nāḥki*⁽⁶⁾ *mṣāk b-ismi w-b-ism əṣ-šaʿb l-kūll lli ʿāyəṣ*

(1) Cf. <http://youtu.be/2p9rBPJk72w> (Entrevista a El Général en Tunivisions.net), <http://youtu.be/yS59o18WID0> (testimonio de la madre de El Général tras su arresto), <http://youtu.be/XJsm1WB98-I> (entrevista a El Général en Aljazeera).

(2) Declaraciones de El Général sobre las circunstancias de su detención, cf. http://youtu.be/Kh_-5xbXzXk.

(3) Para escuchar esta canción, <http://youtu.be/7KtJ2PkSmco>.

(4) *blēd* “país” por *bilād*. A lo largo de la letra de la canción se observa una *imāla* (inclinación del *alif* hacia la *yāʿ*) de primer grado. La *imāla* es muy frecuente en el dialecto tunecino, cf. Durand, “Tunisi”, pp. 248-249. Otros dialectos con *imāla* son: el granadino, el maltés y los dialectos *qāltu*, véase Cantineau, *Cours*, pp. 97-99.

fə-lǎ-ʕdēb “¡Señor presidente!, yo hoy hablo contigo, en mi nombre y en nombre de todo el pueblo que vive en el sufrimiento.”

alfəyn w-hdēš ma zēl fəmma ⁽⁷⁾ *škūn* ⁽⁸⁾ *ymūt b-əž-žūš hābb yəxdəm bēš yʕš lākīn šūtu* “En 2011 todavía hay quien se muere de hambre. Quisiera trabajar para vivir, pero su voz...”

muš ⁽⁹⁾ *məsmūš hbāʕ l-əš-šārāš w-šūf lā-ʕbēd* ⁽¹⁰⁾ *wəllēt whūš šūf l-hākəm* ⁽¹¹⁾ *b-əl-māʕrāk* ⁽¹²⁾ “... no es escuchada. ¡Baja a la calle y mira!, la gente es tratada cual bestias. Mira los polis cómo golpean impunemente con sus porras,”

- (5) *āni* “yo” por *ana*. Aquí observamos una *imāla* de segundo grado que afecta a la segunda vocal y no a la primera como ocurre en maltés: *jiena* [yīna]. En el caso de los dialectos de Siria y Mesopotamia, parece que la forma *āni* no se debe a la *imāla*, si no a una evolución analógica del sufijo de primera persona singular *-ni*, cf. Isaksson, “First person singular pronoun”, p. 59.
- (6) *hka* (imp. *yəhki*), este verbo que en árabe clásico significa “narrar, contar”, se emplea con el sentido de “hablar” en los dialectos tunecino, sirio-libanés e iraquí.
- (7) *fəmma* es una variante de *ʔamma*. Esta labialización de /t/ suele ocurrir en entornos con /m/, sin embargo hay dialectos en los que el paso /t/ > /f/ es incondicional. t/ > /f/ es también muy frecuente en Siirt (*aḳfār* “más” por a.c. *aḳtār*, cf. Lahdo, *Tillo*, p.54), el dialecto de los Zʕīr (*fāni* “también” por a.c. *tāni*, cf. Aguadé, “Zʕīr”, p. 142) y en andalusí (*foraya* “Pléyades” por *turayyā*, cf. Corriente, *Sketch*, p. 44). En Túnez y Libia, *ʔamma/fəmma* es la forma de decir “hay” (véase Ph. Marçais, *Esquisse*, p. 279), también se encontraba en andalusí: *ḥamm Allah* [*ʔamm Allāh*] “Dios existe” (cf. Corriente, *Dictionary of Andalusí*, p. 86). Se trata de una construcción presente en árabe clásico, así al igual que *hunāka nās*^{um} “hay gente”, puede decirse *ʔammata nās*^{um}. El significado literal de *ʔammata* es el mismo que el de *hunāka*, “ahí”. Para decir “hay”, el maltés usa *hemm* [ēmm] que sería una evolución de *ʔamma*: /t/ > /f/ > /h/ > /ʕ/, puesto que también significa “ahí”, cf. Aquilina, *Surveys*, p. 57.
- (8) *škūn* “quien”, es un interrogativo panmagrebí característico de los dialectos sedentarios. Mientras que en el Magreb occidental *škūn* sólo se emplea como interrogativo, en el Magreb oriental puede funcionar también como pronombre relativo, cf. Ph. Marçais, *Esquisse*, p. 200.
- (9) Negación típica del árabe tunecino, el argelino y el maltés. La partícula *muš* procede de la negación del pronombre de tercera persona masculino singular *ma-hū-š*, cf. Chaabane, “La négation en arabe tunisien”, p. 125, y Ph. Marçais, *Esquisse*, p. 280.
- (10) *ʕābd* (pl. *ʕbēd*), se emplea con el significado de “persona, tipo” en el este de Argelia, Túnez y la región libia de Tripolitania. La palabra tiene su origen en el a.c. عبد “siervo de Dios”. En Marruecos se emplea siempre en plural: *ʕbād llāh* “la gente”.
- (11) *hākəm*, voz de la jerga juvenil tunecina para referirse a la policía. Comparar con el argelino *hukūma* “gobierno; policía” y el egipcio de origen turco *hikimdār* “comisario de policía”, cf. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 219.
- (12) *māʕrāk* “cachiporra, garrote”, del francés *matraque*.

tākātāk ma ʕla bālū-š ma dēm ma fəmma ḥādd bēš yqūl ⁽¹³⁾ *lu kəlmət la hāda l-qānūn lli* “y es que no hay nadie que les diga que paren. Han abolido la ley que hay...”

fə-d-dustūr nəsxu w-šrūb māh ⁽¹⁴⁾ *kūll nhār nəsmāš qaḏīyya* ⁽¹⁵⁾ *rəkkbūha lu bə-s-sīf* “...en la constitución, se la han pasado por el forro. Todos los días oigo hablar de alguien a quien han amañado un juicio,”

pūrītān ⁽¹⁶⁾ *l-ḥākəm yāšrəf lli hūwwa ʕābd nḏīf nšūf fə-l-ḥnās* ⁽¹⁷⁾ *tḏrāb fə-n-nsa* “pese a que la policía sabe que está limpio. Veo cómo los maderos golpean a mujeres”

l-məthāzẓbīn zāšma tərḏāha l-bəntək ʕārəf lli klāmi ybəkki l-ʕīn ʕārəf ma dēmək bu ma “con velo, ¿permitirías que esto le sucediera a tu hija? Sé que mis palabras hacen llorar. Sé que siendo padre no ...”

tərḏā-š š-šār l-šḡārək ālōr ⁽¹⁸⁾ *hāda mīsāz* ⁽¹⁹⁾ *ʕībāra wāḥəd mən šḡārək yāḥki mʕāk mə* “... permitirías que nada malo ocurriera a tus pequeños. En fin, esto es un mensaje, una expresión, uno de tus pequeños te está hablando del...”

-
- (13) El dialecto de la canción se caracteriza por la conservación de la oclusiva uvular sorda /q/, rasgo que presentan los dialectos de ciudades costeras tunecinas como Sfax (lugar de origen del cantante). La realización de /q/ es un rasgo típico de los dialectos prehilalíes, véase, Taine-Cheikh, “Macro-discriminants”, y Lajmi, “Spécifités du dialecte sfaxien”.
- (14) *šrūb māh* “ha bebido su agua”, expresión figurada para decir que uno no le da importancia a algo. Nótese la vocalización con *damma* del perfectivo del verbo. Sobre el esquema verbal *CCUC* del árabe tunecino, véase Durand, “Tunisi”, p. 260.
- (15) El dialecto tunecino se caracteriza por la conservación de las interdentes del árabe clásico (Taine-Cheikh, “Macro-discriminants”, p. 31, y Durand, “Tunisi”, p. 245). En el Magreb, la conservación de las interdentes suele ser un rasgo beduino, si bien existe la polémica acerca de por qué los dialectos sedentarios de Túnez y la costa oriental argelina (Cherchell, Delys, Constantina, Annaba) presentan interdentes. Cohen cree que estos dialectos no tenían originalmente interdentes, sino que las adoptaron de los dialectos beduinos circundantes. En el caso de Cherchell, Grand’Henry piensa que las interdentes se deben a inmigrantes andalusíes, y es que el árabe andalusí también tenía interdentes. En los ejemplos que aparecen en la canción, el fonema /d/ también es realizado como interdental /ḏ/, *qaḏīyya* “causa legal” por a.c. *qaḏīyya*. Sobre las interdentes en el Magreb, véase Vicente, “Fonemas interdentes” y Taine-Cheikh, “Macro-discriminants”.
- (16) Francés *pourtant* “sin embargo”.
- (17) *ḥənša* (pl. *ḥnāš*) “culebra, serpiente”. En Argelia, Marruecos (pl. *ḥnūša*) y Túnez es también la palabra vulgar para designar a la policía. Véase Meouak & Kouici, “Argots”, p. 65, y Gintsburg, “Songs of social and political protest”, p. 110.
- (18) Francés *alors* “entonces”.
- (19) Francés *message* “mensaje”.

š-šūfrāns⁽²⁰⁾ hna šāyšīn ki lə-klēb šīār⁽²¹⁾ š-šāšb šāyšīn d-dəll⁽²²⁾ w-dāqu mən kēs lā-šdēb “...sufrimiento. ¡Vivimos como perros!, la mitad del pueblo vive en la miseria y ha saboreado la copa del sufrimiento.”

Estríbillo x2

řāyās lə-blēd šāšbək mēt bārša⁽²³⁾ šbēd mə-z-zəbla klēt hāk tšūf āš qāšəd⁽²⁴⁾ šāyər⁽²⁵⁾ fə-lə- “Presidente del país, tu pueblo ha muerto. Mucha gente tiene que comer de la basura, ahí tienes lo que está pasando en el”

blēd maāsi pārtū⁽²⁶⁾ n-nēs ma lqēt-š wīn tbēt hāni nāhki b-ism š-šāšb lli nđālmū “país: tragedias por doquier, personas que no han encontrado donde pasar la noche. Aquí me tienes hablando en nombre del pueblo al que se humilla”

w-lli ndəssu⁽²⁷⁾ bə-š-šəbbāf⁽²⁸⁾ řāyīs l-blēd qūtt⁽²⁹⁾ li hki mən ġīr xūf hāni hki lākīn nāšřaf “y trata injustamente. Señor presidente, tú me dijiste que podía hablar sin miedo. Aquí me tienes, he hablado, pero sé que”

lli nhāyti kənət lə-kfūf w-nšūf fə-bārša dūlm hādāka šlēš xtārt l-klēm lākīn pūrātān “acabaré abofeteado. Veo demasiada injusticia y es por ello que he decidido hablar. Sin embargo fueron muchos”

wššāwni bārša šbēd lli nhāyti kənət l-išdām lākīn īla mata t-tūnsi šāyəs fə-l-awhām “los que me advirtieron que acabaría condenado a muerte. Pero ¿hasta cuándo debe el tunecino vivir de las ilusiones?”

(20) Francés *souffrance* “sufrimiento”.

(21) *šīār* “mitad”, también en a.c. شطر “parte, mitad, porción, hemistiquio”.

(22) *dəll* “humillación, estado humillante”.

(23) *bārša* es el equivalente de “mucho, muy” en Túnez. Parece que se trata de un préstamo turco, cf. Ph. Marçais, *Esquisse*, p. 267.

(24) El participio activo *qāšəd* es empleado en la medina de Túnez para expresar la concomitancia. Sobre este y otros preverbios del árabe magrebí, véase Aguadé, “Preverbios”, pp. 203-204.

(25) Participio activo de *šār* (imp. *yšīr*) “ocurrir, suceder”.

(26) Francés *partout* “por doquier, por todos lados”.

(27) La prefijación de *n-* a la raíz verbal para expresar la voz pasiva (انفعل) es característico de dialectos prehilálíes como el maltés o los de Žebala (Marruecos).

(28) *lli ndəssu bə-š-šəbbāf*, lit. “los cuales hansido pisoteados con los zapatos”. *šəbbāf* (pl. *šbābaf*) parece ser un préstamo iberorromance que, del árabe andalusí pasó al Norte de África. Sobre este vocablo véase Marçais, *Tanger*, pp. 352-353, y Corriente, *Dictionary of Andalusí*, p. 301.

(29) Asimilación: /qūlt/>/qūtt/.

wīnha ḥurrīyyat t-taṣbīr rēt⁽³⁰⁾ *mənha kēn l-klēm səmmītu Tūnis bə-l-xédra rāyəs l-blēd* “¿Dónde está la libertad de expresión?, he visto que no eran más que palabras. Habéis llamado a Túnez *la verde* y ahí tiene señor presidente,”

hāk tšūf l-yūm lə-blēd wəllēt šāḥra māqsūma šla zūz⁽³¹⁾ *ṭ-ṭrūf. šariqāt bə-l-məkšūf* “hoy este país es un desierto dividido en dos partes. Robos a la luz del día.”

b-əl-gūra⁽³²⁾ *məlku lə-blēd mən gīr ma*⁽³³⁾ *nsəmī anti*⁽³⁴⁾ *tāṣrəf škūnhūm hā-l-ṣbēd*⁽³⁵⁾ “Se han apropiado ilícitamente (de las riquezas de este) país. No hace falta que diga” sus nombres, tú sabes quienes son estas gentes.”

bārša flūs kānət māšya l-māšārī w-inzāzāt madāris w-miṣaḥḥāt bināʔāt w-taṣdīlāt “Mucho dinero debía ir para proyectos e infraestructuras, escuelas y centros de salud, construcciones y reformas,”

lākīn wlād lə-klēb bə-flūs š-šaṣb ṣābbāw lə-krūš šərqū w-nəḥbu w-fəkkū w-xāṭfu “pero esos hijos de perra se han llenado las barrigas con el dinero del pueblo. (Pese)haber robado, saqueado, descuartizado y raptado,”

w-fə-lə-krāsi ma səyybū-š nāṣrəf lli bārša l-klēm fə-qālb š-šaṣb ma ywṣəl-š “nunca han dimitido de sus puestos. Sé que muchas de las palabras que hay en los corazones de la gente no te llegan,”

kēn ža l-wāḍf mən gīr d-ḍūlm rāni⁽³⁶⁾ *l-yūm ma nətkəlləm-š* “si no hubiera injusticia yo no estaría hablando hoy.”

Estríbillo x2

(30) El tunecino es uno de los pocos dialectos magrebíes que junto al maltés ha conservado el verbo prehilalí *ra* “ver, mirar”.

(31) *zūz* “dos”, del a.c. *جزي* “par”. Pertenece al léxico panmagrebí: marroquí *žūž*, argelino *zūž*, maltés *zewg* [zəwǧ]. En *zūz*, hay una asimilación de /ž/ a /z/. Sobre esta asimilación véase Taine-Cheikh, “Chuintantes et siffantes”, p. 421.

(32) *bə-l-gūra* “ilegalmente, ilícitamente”. Literalmente quiere decir “mediante incursión o ataque”, cf. Marçais & Jellouli, “El Hâmma de Gabès” (suite et fin), p. 3.

(33) *mən gīr ma* “no hace falta que”. Comparar con el marroquí *bla ma*, que tiene el mismo sentido. En tunecino y maltés se emplean tanto *məngīr* (maltés *minghajr*) como *bla* para decir “sin”.

(34) *anti* “tú” es común a ambos géneros, cf. Durand, “Tunisi”, p. 251. Lo mismo ocurre en maltés *inti*, Skikda (este de Argelia) *enti*, Chauen, Anjra, Taza y Tremecén *nīna/nīn*.

(35) *hā-l-*, forma abreviada del adjetivo demostrativo *hāḍa*, cf. Durand, “Tunisi”, p. 253.

(36) El presentativo *rā* acompañado de los pronombres sufijos es una alternativa a los pronombres personales muy extendida en el Magreb. Sobre esta partícula, véase Madouni, “Les valeurs de la particule *rā*”.

šawt l-blēd žēnērāl alfayn w-hdēš nafs l-hāl nafs l-mašākil w-š-šūfrāns rāyās lə-blēd “La voz del país, Général, 2011 la misma situación, los mismos problemas y sufrimientos, ¡señor presidente!

Estríbillo x2

2. La revolución egipcia

Con el precedente de la revolución tunecina, el 25 de enero de 2011 los egipcios toman la calle para manifestarse pacíficamente contra la brutalidad policial, las leyes de emergencia del Estado, la corrupción, la inflación y la posible reelección de Hosni Mubarak (en el poder desde hacía casi 30 años). Gracias a redes sociales como Twitter, las macro-manifestaciones se sucederán casi a diario en las principales ciudades del país: El Cairo, Alejandría, Suez, Ismailia, Asuán y Mahalla. La policía y el ejército tienen que emplearse a fondo para reprimir duramente a los manifestantes. En El Cairo, los egipcios ocupan la plaza *Tahrīr* para pedir al presidente que dimita. El 11 de febrero Mubarak huye del país delegando sus funciones en el vicepresidente Omar Suleiman. Posteriormente, una junta militar presidida por el mariscal Mohamed Hussein Tantawi se hace cargo del gobierno y promete organizar unos comicios libres cuya primera fase tendrá lugar el 28 de noviembre, resultando vencedor el partido de Los Hermanos Musulmanes. Pese a ello las protestas siguen sucediéndose, ya que apenas se han llevado a cabo reformas y todo parece indicar que los militares no están dispuestos a ceder todo el poder que ahora tienen⁽³⁷⁾.

2.1. El rapero RamyDonjewan (رامي دونجوان)

Ramy es un musulmán originario de la ciudad de Alejandría que cree que Dios le ha dado un gran talento artístico para denunciar las injusticias que sufre su país. El 5 de febrero de 2011 cuelga en Internet su canción *Ded El 7kooma* “Contra el Gobierno”, considerada himno oficial de la revolución egipcia⁽³⁸⁾. En su última canción *Risāla ila l-mušīr iṭ-Ṭanṭāwi* “Carta al mariscal Tantawi”, Ramy critica al jefe de las fuerzas armadas la ausencia de reformas y la represión de los manifestantes.

(37) Sobre la revolución egipcia, véase Sharp, “Egypt in transition”.

(38) Cf. Kareem, “Šabāb^h wa-fannānū Mišra yaxtārūna r-rāpa šawt^{am} li-ṭawraⁱ 25 yanāy^r”.

2.2. Transcripción y traducción de *Ded El 7kooma* (ضد الحكومة)⁽³⁹⁾

Inta fākār ha-ʔʕod⁽⁴⁰⁾ *afərr kullə hāga*⁽⁴¹⁾ *f-il-balad yaʕniya rāgəl kabbər moxxak*⁽⁴²⁾ “¿Pensabas que iba a estar pendiente de todos los asuntos del país?, pero hombre ¡qué cosas dices!”
ḍidd il-ḥukūma ḍidd il-baʕtaga⁽⁴³⁾ *w-z-zulm*⁽⁴⁴⁾ *ḍidd il-ḥukūma ḍidd il-ḥākəm w-*

(39) Para escuchar esta canción, http://www.youtube.com/watch?v=4EUxhCWD_8s

(40) *aʕod* “me siento; permanezco, continuo” por أتعّد. La realización de la *qāf* clásica como oclusiva laríngeal /ʔ/ es un rasgo característico de la *koiné* egipcia, la cual se basa en el dialecto del Cairo.

(41) *hāga* “cosa” por حاجة. La realización de /g/ como /g/ (الجيم القاهرية) es característica del árabe egipcio. Sobre el origen de esta realización de la *ḡīm* clásica, véase Woidich & Zack, “g/ḡ in Egyptian”, pp. 41-60.

(42) La canción comienza con estas palabras que el expresidente egipcio Hosni Mubarak pronunció durante un discurso en el VI congreso del Partido Nacional Democrático (الحزب الوطني الديمقراطي) el 31 de octubre de 2009:

انني أتابع اراء المواطنين حول قضايا الساعة وتحرك حكومة الحزب في التعامل معه. أتابع تحركها لتحسين جودة الخبز والتصدّي لمشكلات النظافة ومعالجة المخلفات الصلبة. أتابع تعامل الحكومة مع مخاطر انتشار الانفلونزا الوبائية وانعكاساتها على العام الدراسي، كما أتابع يوما بيوم غير ذلك من القضايا محلّ انشغال المواطنين.

“Estoy al corriente de las opiniones de los ciudadanos respecto a los temas de actualidad y de los avances de la dirección del partido en la gestión de los mismos. Sigo muy de cerca la mejora de la calidad del pan, la gestión de los problemas de higiene y el tratamiento de los residuos sólidos. Así mismo, estoy al corriente de la gestión del Gobierno ante el riesgo de propagación de la gripe epidémica y su repercusión en el año escolar. También me intereso, día tras día, por otros temas que preocupan a los ciudadanos.”

En este momento, un miembro del partido pregunta: *wa-l-baḥs al-ʕilmi ya rayīs?* “Señor presidente, y ¿qué hay de la investigación científica?”. Mubarak responde: *inta fākār yaʕni, ha-ʔʕud afərr kullə hāga f-il-balad yaʕni?, ya rāgəl kabbər moxxak!* “¿Pensabas que iba a estar pendiente de todos los asuntos del país?, pero hombre ¡qué cosas dices!”.

(43) *al-baʕtaga* (البطلحة) es un término político que hace referencia al empleo de la fuerza y la coerción para sembrar el terror entre la población. La palabra, en su acepción política, aparece por vez primera durante la revolución egipcia de 2011, cuando el expresidente Hosni Mubarak se valió de distintos expolicías, drogadictos y delincuentes en general para reprimir a los manifestantes y sembrar el caos y la confusión. Estos “matones” se dedicaron también al pillaje y al saqueo para crear así, un estado de inseguridad ciudadana donde el régimen se perfilaba como único garante posible del orden. *Baʕtagi* (pl. *baʕtagayya*) es una voz dialectal egipcia compuesta de *baʕta* “hacha” y del sufijo turco *-ci /-ḡi/* (en egipcio */-gi/*), el significado literal sería algo así como “el que porta un hacha”. Este era el nombre que recibían en el ejército otomano los miembros del cuerpo de zapadores, pues iban armados con hachas. Con el debilitamiento del poder otomano en Egipto, muchos de estos soldados se dedicaron al saqueo y la extorsión, por lo que *baʕtagi* pasó a designar a los “matones” de las organizaciones mafiosas. Tras la primera árabe de 2011, la voz *baʕtagi* o *baʕtaḡi* se emplea

l-ħukm “Contra el Gobierno, contra la coacción y la injusticia. Contra el Gobierno, contra el gobernante y la autoridad.”

ḍidd il-ħukūma w-ħabl iz-zulm ṯwīl ḍidd il-ħukūma w-ṣandi alf dalīl “Contra el Gobierno porque la soga de la injusticia es larga, (y es que) tengo mil razones para estar en contra del Gobierno.”

dammak musayyihīnu ⁽⁴⁵⁾ *ṯātlak mħallilīnu waṯanak mubahdilīnu* ⁽⁴⁶⁾ “Han derramado tu sangre. Han absuelto a quien quería asesinar te. Han hecho de tu patria el hazmerfeír de todos.”

dīnak mustahdīfīnu ṣōtak humma lli kātbīnu “Han puesto tu religión en el punto de mira. Son ellos los que escriben tu voto.”

ħa?ak kamān wāklīnu axūk lissa ṯātlīnu w-bā?a š-šasb ṯālaṣ ṯīnu “También se han comido la parte que te pertenecía por derecho. Han asesinando a tu hermano (a pesar de ello) el pueblo sigue contemplando.”

law ṯišt taṯišt hafṯyya ⁽⁴⁷⁾ *law mutt ma lak-š dṯyya* ⁽⁴⁸⁾ “Si vives, vivirás como un don nadie. Si mueres, nadie vengará tu sangre.”

titkalləm tib?a ḍahṯyya titṯāməl bi-wahṣṯyya “Hablas y te conviertes en una víctima, eres tratado como un animal.”

syāsa balṯagṯyya ⁽⁴⁹⁾ *šwṯyya ṯuṣbagṯyya* ⁽⁵⁰⁾ *ħukūma ṣadwānṯyya* “Una política de matones y criminales mafiosos. Un gobierno hostil”

desde Yemen hasta Marruecos para referirse a los partidarios del régimen en cuestión. Véase Bowen, “Baltadji”, pp. 1034-1035 y Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 99.

(44) *zulm* “injusticia” por ظلم. El fonema del árabe clásico /ḍ/ suele realizarse en el dialecto egipcio /z/, sin embargo se dice *ḍifr* “uña” por a.c. ظفر.

(45) *sayyafj dammu* “he beat him bloody”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 444.

(46) Observar el valor de perfectivo que tienen muchos de los participios activos que aparecen en la canción: *waṯanak mubahdilīnu* “han sembrado el caos en tu patria”, *dīnak mustahdīfīnu* “han puesto tu religión en el punto de mira”. Este empleo del participio activo es muy frecuente en los dialectos, así en marroquí se dice *ħūwwa ma qārī-š* “él es analfabeto (literalmente: él no ha estudiado)”; en palestino *Salmān ḡāib ṯnēn* “Salman ha traído a dos”. Sobre este uso del participio en un dialecto beduino del Negev, véase Henkin, “Participle in Negev”, pp. 433-444.

(47) *hafṯyya* “insignificant, light-weight (of people). To be nobody”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 908.

(48) *dīyya* “ransom; worthless”, Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 317.

(49) Véase supra nota 2.

(50) Voz compuesta de *ṯuṣba* “banda” y el sufijo turco *-ci /ḡi/* (egipcio /ḡi/).

šāyza tindhəš fīk w-fəyya ⁽⁵¹⁾ *z-zāləm w-l-mazlūm il-hākəm w-l-mahkūm* “que quiere morderte tanto a ti como a mi. El opresor y el oprimido. El gobernante y el gobernado.”

li-mīn bass ha-ški ⁽⁵²⁾ *w-šla mīn āna ha-l-lūm* “¿A quién voy a quejarme? ¿A quién voy a echar la culpa?”

ha-l-lūm ša-š-šašb illi bi-yāxod ⁽⁵³⁾ *bi-awsax gazma* ⁽⁵⁴⁾ *w-lissa* ⁽⁵⁵⁾ *sākət* “¿Es la culpa del pueblo que a pesar de ser humillado todavía calla?”

wla šla hūkūma šāyḏāha w-ḏulūbha mātət “¿o del gobierno que lo dirige y cuyo corazón ha muerto?”

fal-tasquṭ il-hūkūma fal-yasquṭ in-nizām fal-yasquṭ il-qānūn ⁽⁵⁶⁾ “¡Abajo el Gobierno!, ¡abajo el régimen!, ¡abajo la ley!” ⁽⁵⁷⁾

fal-yasquṭ il-hukkām fal-yasquṭ il-gabān fal-yasquṭ illi xān ¡abajo los gobernantes!, ¡abajo el cobarde!, ¡abajo el traidor!

fal-yasquṭ iṭ-tayyab law fībtu ha-txallīh yithān ¡abajo el bondadoso, si su bondad va a dejarle que se humille!

Estribillo x2

āna ḏidd il-hūkūma ḏidd il-baltāga w-z-ḏulmḏidd il-hūkūma ḏidd il-hākəm ḏidd il-hukm “Yo estoy contra el Gobierno, contra la coacción y la injusticia. Contra el Gobierno, contra el gobernante y la autoridad.”

ḏidd il-hūkūma ḏidd il-xāyən w-l-gabān w-ḏidd illi yaḏbəl yithān “Contra el

(51) *nahaf* “to bite into, tear off, gnaw at”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 888.

(52) *ha-* y *ša-* son las partículas de futuro más frecuentes en árabe egipcio. La variación *ha-/ša-* constituye una isoglosa que divide el delta del Nilo en un área con *ha-* y en otra periférica con *ša-*. Estas partículas parecen derivar del verbo *rāh* “ir”, cf. Taine-Cheikh, “Le futur en arabe” p. 220.

(53) El preverbio *bi-* es la marca de presente más frecuente en el dialecto egipcio. Sobre este y otros preverbios de los dialectos árabes, véase Agius & Harrak, “Particles” y Aguadé, “Preverbios”.

(54) *gazma* “pair of shoes” (cf. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, pp. 159-160). En la cultura árabe el zapato es símbolo de impureza y humillación. No hay mayor insulto que lanzarle a alguien el zapato, recordemos la agresión que sufrió el expresidente norteamericano George W. Bush de parte del periodista iraquí Muntazer el-Zaidi.

(55) Adverbio cairota para “todavía, aún”, cf. Ould Mohamed-Baba, “Adverbios” p. 196.

(56) *fal-yasquṭ* “que caiga”, construcción del verbo en yusivo (الجرم). Se trata de un préstamo del árabe *fūṣṣḩa* فليسقط.

(57) Se refiere a la ley de emergencia vigente en Egipto desde 1967 (con excepción del año 1980) y que permite la detención indiscriminada de personas al estar suspendidos los derechos fundamentales.

Gobierno, contra el traidor y el cobarde. Contra el que acepta que se le humille.” *kullə mīn habbə w-dabbə* ⁽⁵⁸⁾ *dəlwaʔti ʕammāl* ⁽⁵⁹⁾ *yhīnak* “En este momento todo el mundo te está humillando.”

ma lak-š ʔīma ma lak-š tamanḥukkāmak aʕlan bāyʕīnak “No tienes valor, no tienes precio. Tus gobernantes te han, básicamente, vendido.”

w-muǧaffīlīnak ⁽⁶⁰⁾ *muʕtaǧfīlīnak* ⁽⁶¹⁾ *muʕtahīfīnak* ⁽⁶²⁾ “Te han engañado, te han tomado por tonto. Para ellos, tú eres insignificante.”

w-fi-aḥḍān aʕdāʔak bi-kull suhūla ḥādīfīnak ⁽⁶³⁾ “Te han lanzado a los brazos de tus enemigos sin oponer resistencia alguna.”

māskīnak mīn yadak lli bi-tūǧaʕak “Te tienen cogido de la mano que te duele.”

ḥawālīk alf aʕʕa w-fə-maʔtlak ʕammāla tildaʕak ⁽⁶⁴⁾ “A tu alrededor hay mil víboras mordiénote.”

mahma tiʔalləm ma fī-š ḥadd nāwi yismaʕak “Por mucho que te quejes no hay nadie que vaya a escucharte.”

ma tsāʕəd nafsak ma tʔūl li w-yēh lli yimnaʕak ⁽⁶⁵⁾ *yimnaʕak* “(Así) no te ayudas a ti mismo. No me digas que sí, que el que te protege realmente te protege.”

law ḥadd zaʔʔak ⁽⁶⁶⁾ *muʕtanni mīn ygīb lak ḥaʔʔak* “Si alguien te ha empujado, ¿quién esperas que vaya a restablecer tus derechos?”

māskak w-dāʔʔak w-bʔa lu talātīn sana bi-yduʔʔak ⁽⁶⁷⁾ “Te ha detenido y te ha golpeado, y todavía le quedan 30 años en los que seguirá pegándote.”

(58) Expresión equivalente al castellano “fulano, mengano y zutano”. Véase *kull mīn habb w-dabb* “every Tom, Dick and Harry” en Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 897.

(59) *ʕammaal* “modal of continuation”. “Incessantly and to no purpose”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 602. El empleo del nombre de oficio (فعل) como modal de continuación está presente en otros dialectos como el marroquí: *ḥīwwa xəddām ka-yāxsəl* “él está lavando”.

(60) *yaffīl* “to fool”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 626.

(61) *ʕīstayfīl* “to consider dimwitted”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 626.

(62) *ʕīstayḥīf* “to regard as trivial”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 920

(63) *ḥadaf* “to throw, toss”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 195.

(64) *ladaʕ* “to sting, bite (of a snake or scorpion)”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 785.

(65) *manaʕ* “to protect”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 836.

(66) *zaʕʕ* “to push”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 374.

(67) En Hinds & Badawi encontramos esta misma construcción: *baʕa-lha mʕaaya talat sīnīn* “She has been with me for three years”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 91.

ḡammāl ysukkak ⁽⁶⁸⁾ *w-inta sākit w-mxayyiṭ buʔʔak* ⁽⁶⁹⁾ “Te está pegando y tú permaneces callado con la boca cosida.”

w-bi-sīfu yṣuʔʔak ma nta mayyit w-mumawwit muxxak “Te está desgarrando con su espada. No estás muerto, pero está aniquilando tu cerebro.”

kifāya nōm kifāya mōt kifāya sukūt “Ya basta de estar dormido, basta de muertes, ya basta de estar callado.”

law ḡandak damm gaddak uhtuf bi-aḡla ṣōt: “Si es que tienes la sangre de tus antepasados grita lo más fuerte que puedas:”

āna ḡidd il-ḡukūma, liʔannā liyya ʔīma “Estoy en contra del Gobierno porque tengo un valor.”

ḡidd il-ḡukūma w-ṣaḡb ābəl b-il-hazīma “en contra del Gobierno y difícilmente aceptaré la derrota.”

Estribillox3

3. La primavera árabe en Marruecos

Inspirados por la revolución tunecina, numerosos jóvenes que solían debatir sobre política en Facebook convocan manifestaciones en las principales ciudades marroquíes para el día 20 de febrero de 2011. La jornada de protesta será secundada por millones de personas en todo el país, a lo que el régimen responderá retirando a la policía de las calles para sembrar el caos. De este día de protestas nace el 20M o *Mouvement 20 février* (حركة عشرين فبراير) portavoz de las frustraciones políticas, de las críticas contra la corrupción y de la ausencia de justicia social. El movimiento va a agrupar desde comunistas y extrema izquierda hasta islamistas radicales como los seguidores de la Hermandad Justicia y Caridad (جماعة العدل والاحسان).

Ante el clima de revueltas y revolución que respiraba el mundo árabe tras la caída de Ben Alí en Túnez y Mubarak en Egipto, el monarca marroquí Mohamed VI pronunciará un discurso el 9 de marzo en el que se compromete a reformar la constitución y a convocar unas elecciones libres. La nueva constitución se caracterizará por el reconocimiento oficial de la lengua y cultura amazíges, y por la cesión de más competencias al primer ministro. Tras una campaña mediática de apoyo a la constitución, ésta será sometida a un

(68) *sakk* “to shut, close; hit, punch”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 91.

(69) *buṣṣ* “mouth”. Hinds & Badawi, *Dictionary of Egyptian*, p. 90. Hinds & Badawi apuntan a un posible origen latino (*bucca*), para esta palabra.

referéndum en el que la inmensa mayoría de los marroquíes dirá sí a la nueva carta magna. El 20M dirá que, más que una reforma, lo que se ha hecho es un “remiendo” de la antigua constitución. El 25 de noviembre tendrán lugar unas elecciones de las que resultarán victoriosos los islamistas del PJD (حزب العدالة والتنمية). Ante esta victoria islamista, Justicia y Caridad abandonará la militancia dentro del 20M quien, a día de hoy, sigue convocando manifestaciones en demanda de un cambio real y radical.

3.1. El rapero Lhaked⁽⁷⁰⁾

Nacido en 1987, Mouad Belghouat (معاد بلغوات) alias Lhaked (الحاقد) es un joven marroquí residente en el barrio popular de elWifaq, Casablanca. Empezó a cantar rap junto a sus amigos en 2004. Más tarde, él y un amigo crean el grupo *Oukacha Family*. Nunca vendieron sus discos, sino que los repartían entre los amigos y los difundían a través de Internet. Comprometido con la lucha social, Lhaked será un militante activo del 20M y sus canciones se convertirán en el himno de los indignados marroquíes. Las letras de sus canciones son muy críticas con el régimen y en especial con la figura del rey, llegando a cambiar el lema oficial de “Dios, Patria y Rey” por el de “Dios, Patria y Libertad”.

El 9 de septiembre la policía detiene a Lhaked por una presunta agresión a otro joven durante una manifestación convocada por el 20M. De la comisaría es conducido directamente a la prisión de Oukacha. El denunciante resulta ser un *balṭaḏi* miembro de la *Alliances des forces royalistes*, organización creada y financiada por el mismísimo monarca marroquí. Es por esto que la opinión pública no tardará en comprender que se trata de una maniobra política para encarcelar a un molesto cantante. El 12 de enero de 2012, Lhaked es condenado a cuatro meses de prisión y puesto inmediatamente en libertad al haber cumplido ya su condena.

3.2. Transcripción y traducción de la canción de Lhaked⁽⁷¹⁾

s-slāmu ʕlīkūm ya mgāribā ʕlāh yərḥəm ʕmīs mən mātu ʕla qbāl hādī l-aṛḍ l-hurra “Hola marroquíes, que Dios tenga en su gloria a todos aquellos que han

(70) Cf. <http://youtu.be/aIzTIIULSY> (Entrevista a Lhaked por la cadena de televisión ARTE).

(71) No he podido encontrar el título de esta canción. Para escucharla, <http://youtu.be/6zU6vcU2QAU>.

muerto por esta tierra libre.”

ʕəšrīn fibrāyər xəlla yəttərəhbəzzāf dyāl⁽⁷²⁾ *tasāʔulāt ʕlāš l-būlīs aw bi-māʕna āxār* “El 20 de febrero hizo que nos planteásemos muchas preguntas: ¿por qué la policía, o en otras palabras”

ʕbīd l-māxzən hna ka-nxällšūh w-hūma ka-yqāmʕūna?⁽⁷³⁾ “los siervos del régimen; nosotros les pagamos y ellos nos reprimen?”

ʕlāš t-taʕlīm l-māxzəni kəlləx wlād š-šāʕb⁽⁷⁴⁾ *ʕlāš sarawāt*⁽⁷⁵⁾ *l-bilād l-fuṣfāt d-dahab* “¿Por qué la enseñanza estatal ha embrutecido (atontado) a la población?, ¿por qué de las riquezas del país: fosfatos, oro,”

l-asmāk l-pētrōl w-zīd w-zīd wāš š-šāʕb ma ʕandu-š hāqq fiha. “caladeros de pesca, petróleo, etc..., no le corresponde al pueblo una parte?”

ʕlāš l-qaḏā? hūwwa kbər faḏā? dyāl tbəznīz⁽⁷⁶⁾ *ʕlāš wazīrət ʕ-šāhha* “¿Por qué la justicia es el mayor espacio de negocios sucios?, ¿por qué la Ministra de”

həlkāt līna ʕ-šāhha w-bāqa šadda ʕ-šāhha? ʕlāš kbər rižāl l-aʕmāl fi-l-Mağrib hūma “Sanidad nos ha destrozado la salud, pero ella sigue sana?, ¿por qué los mayores hombres de negocios de Marruecos son los”

(72) *dyāl* es la partícula de genitivo más frecuente en árabe marroquí. Respecto a su posible origen sudarábigo, véase Kampffmeyer, “Südarabisches”, pp. 624-629.

(73) *ka-* es el preverbio más común en árabe marroquí. Sobre este y otros preverbios del árabe magrebí, véase Aguadé, “Preverbios”.

(74) *wlād š-šāʕb* lit. “los hijos del pueblo”, podría traducirse también por “gente de origen humilde”, “el pueblo llano”.

(75) *sarawāt* “riquezas” por a.c. ثروات. El árabe marroquí es un dialecto que prácticamente ha sustituido los fonemas interdentales del árabe clásico por sus correspondientes oclusivos (cf. Taine-Cheikh, “Macro-discriminants”, p. 35), así se dice *tlāta* por ثلاث “tres”. El caso de *sarawāt* es un intento de imitar una pronunciación que se considera *fuṣḥā* cuando realmente no lo es. La realización de /s/ por a.c. /ʕ/ es muy frecuente en los dialectos urbanos orientales a la hora de pronunciar préstamos del árabe clásico, por ejemplo en Egipto *sawra* “revolución” por a.c. ثورة, masalan “por ejemplo” por a.c. مثلا, por otro lado también hay que decir que está atestigüado el paso de /ʕ/ en protosemítico a /s/ en árabe clásico, cf. Cantineau, *Cours*, p. 42. En el caso del Magreb el único ejemplo que conozco de /ʕ/>/s/ es el maltés *silġ* [silġ] “hielo” y Sfaxi *silž* “frío” por a.c. ثلج. Hay que decir que muchos marroquíes identifican la pronunciación y el vocabulario de los dialectos egipcio y siriolibanés como si fueran árabe *fuṣḥā*.

(76) *tbəznīz* es el *mašdar* de *bəznāz* “narcotraficante, camello”. *bəznāz* es el nombre de oficio de *bəznāz* “negocio ilegal”, palabra que debe haber entrado al marroquí a través del francés o el inglés *business*.

l-wuzarā? l-fāsīyyīn ⁽⁷⁷⁾? *flāš ma bġtū-š thāyydu Ktāma* ⁽⁷⁸⁾ *w-thəbsu l-qārġūbi* ⁽⁷⁹⁾? “ministros fesíes?, ¿por qué no queréis quitar Ketama y acabar con (el negocio de) las pastillas?”

flāš ka-ssāfdu ⁽⁸⁰⁾ *fla d-daṣāra s-syāhīyya fi-bilād amīr l-muḏminīn* ⁽⁸¹⁾ *w-flāš?* “¿por qué favoreceréis el turismo sexual en el que, se supone es el país del comendador de los creyentes?, ¿por qué?”

w-flāš l-ḥukūma xaddāma ġīr fla wlādha ma ka-tšūf-š wlād š-šāf “¿Por qué el Gobierno sólo trabaja para sus hijos y no mira al pueblo?”

Estríbillo x2

škūn hūma škūn hūma? l-wuzarā? r-rfāwīn ⁽⁸²⁾ *škūn hūma škūnhūma?* “¿Quiénes son ellos, quiénes son ellos?, los sinvergüenzas de los ministros. ¿Quiénes son ellos, quiénes son ellos?”

ġīr l-fwāsa lli ḥākmin škūn ḥnāya škūn ḥnāya? wlād š-šāf l-munādīlīn “Solamente los fesíes gobiernan. ¿Quiénes somos nosotros, quiénes somos nosotros?, el pueblo luchador.”

škūn ḥnāya škūn ḥnāya? wlād š-šāf l-māqḥūrīn “¿Quiénes somos nosotros,

(77) Desde la época del fundador de la dinastía alauí, Mulay Rachid, las familias fesíes vienen ocupando cargos importantes en la administración y el gobierno de Marruecos. Esto se debe en parte a que, desde hace mucho, las más ricas familias son originarias de Fez. Allal el-Fassi, dirigente del partido *Istiqlāl*, también era de origen fesí y su hija está casada con el exprimer ministro Abbas el-Fassi, cf. Driss Ksikes, “Les fassi: argent, pouvoir et savoir”, *Telquel Online* n° 124 (30/01/2012).

(78) Localidad situada en el Rif, a 150 km al sudoeste de Chauen (Norte de Marruecos). Ketama es conocida por ser uno de los mayores centros de producción mundial de cannabis.

(79) *l-qārġūbi* es el nombre que reciben las pastillas de éxtasis y anfetaminas. En Marruecos se dice que estas pastillas son introducidas por Argelia para echar a perder a la juventud marroquí (también se dice que Argelia envía a Marruecos inmigrantes clandestinos subsaharianos). Lejos de esta supuesta conspiración, lo que si es cierto es que, junto a la gasolina y los productos alimenticios, las pastillas *qārġūbi* forman parte de la mercancía de contrabando que todos los días cruza la frontera entre Argelia y Marruecos. Por otro lado hay que decir que algunas de las pastillas que reciben el nombre de *qārġūbi* son psicofármacos vendidos en el mercado negro.

(80) Asimilación de /t/ a /s/: *ka-ssāfdu* por *ka-tsāfdu*.

(81) Título asociado a la figura del califa que indica que su portador es la máxima autoridad religiosa entre los musulmanes.

(82) *rāfswāni* (pl. *rfāwīn*) “individuo vil, de basse extraction”, cf. Prémare, *Dictionnaire*, vol. 5, p. 146.

quiénes somos nosotros?, el pueblo reprimido.”

yā, l-maqūla ka-tgūl⁽⁸³⁾ *al-qānūn la yaḥmi l-muğaffalīn wa-l-muwāṭin al-mağribi* “El dicho dice: la ley no protege a los negligentes; y el ciudadano marroquí Mouad,”

Muṣād əl-hāqəd śla l-waḍṣīyya ka-ygūl al-qānūn la yaḥmi l-mağāriba l-maḍlūmīn “indignado por esta situación, dice: la ley no protege a los pobres marroquíes”

al-masākīn wa-yaḥmi l-muğaffalīn īda kānu fihriyyīn⁽⁸⁴⁾ *mlāṣṣqīn*⁽⁸⁵⁾ *wa-ḥasab* “oprimidos, pero protege a los negligentes si son fihriés forrados de pasta.”

iḥṣāʔīyyāt l-muxābarāt z-zənqāwīyya lqīna xāmsīn f-əl-mya mə-š-šaḥb l-mağribi “Según las estadísticas de los servicios secretos de la calle, se pone de relieve que el 50 por ciento de los marroquíes”

ka-yəbgi w-ka-yxāf w-ka-yqāddəs l-malik š-šābb Muḥammad s-sādis ibn l-Ḥasan t-tāni “aman, temen y veneran al joven monarca Mohamed VI, hijo de Hassan II”

l-māšriḥ bə-śāhd l-Māxzən lli dwa yəttəxzən w-l-ərbacīn f-əl-mya ġīr ka-tnāfqū w-ṣāšra “conocido por el dicho: mientras que siga el régimen, el que hable será encarcelado. Un 40 por ciento simplemente le muestra una aficción hipócrita y un 10 por ciento”

f-əl-mya ma ka-tāṣtəḥəf-š biḥ w-īla kān śzīz ślikūm nəqqsu lih mə-t-tāmāra rāh bəzzāf “no le reconoce. Si (tanto) le apreciáis, reducidle sus tareas, es demasiado para él:”

śliḥḥūwwa yšāyyən l-wuzarāš ḥūwwa ydāššən ḥūwwa yəxtāb śla l-ṣbīd dyālu maqābəl “él nombra a los ministros, él inaugura, da discursos a sus siervos, cuida de sí mismo,”

rāšu ka-yṛəbbi wəldu śīstu yāḥsəb flūsu lli fə-bunūk Swīsra śīstu yəbni l-quṣūr “cría a su hijo. Su vida consiste en contar el dinero que tiene en los bancos de Suiza. Su vida consiste en construir palacios.”

śīstu yəḥsəb l-ərbāḥ dyāl Maṛžān w-l-Ōna⁽⁸⁶⁾ *w-mašārīś ktīra w-kūll ši dyālu*

(83) Al ser un dialecto beduino, el árabe de Casablanca suele realizar /q/ como sonora /g/.

(84) El-Fihri es el sobrenombre de la familia del ex primer ministro marroquí Abbas el-Fassi.

(85) Participio pasado formado a partir del sustantivo *lāṣqa* “pasta, dinero”.

(86) Marjane Holding es una cadena de hipermercados marroquíes filial del grupo SNI (Société Nationale d’Investissement). La SNI y Ergis-Siger son los principales accionistas del grupo ONA (Omnium Nord Africain), principal holding de inversiones en Marruecos. La familia real marroquí es accionista tanto en la SNI como en Ergis-Siger.

“Su vida consiste en contar las ganancias del Marjane, el ONA y otros negocios, todo es suyo. Echádle una mano.”

tṣāwnu mṣāh w-nəṣḥūh ʔla kān ʕzīz ʕlīkūm w-xāfu ʔlāh w-ḥna bə-dəmmna
 “Aconsejádle si es que le apreciáis y temed a Dios. Nosotros, si así lo quiere Dios,”

ǵa-nəsqīw ⁽⁸⁷⁾ *ḥād l-waṭan in šāʔa ʔlāh*. “vamos a regar esta nación con nuestra sangre.”

Estríbillo

w-mṣa ʕəṣrīn fibrāyər ḥtəṣmt ayy ḥurṣ kān ḥāḍər w-xrūž tətḍāḥər ḍədd t-tamyīz
 “Con el movimiento 20 de febrero respeté a todo aquel que se manifestaba libremente. Sal y manifiéstate contra la discriminación de clases:”

ṭ-ṭabaqi: wlād l-Fāsi ⁽⁸⁸⁾ *taʕlīm řāqi šāḥḥa řāqya wlād š-šāʕb f-əz-znāqi w-l-ḥāla bāqya* “para los hijos de el-Fasi una educación y sanidad de lujo mientras que el pueblo sigue en las calles.”

bǵīna niḍām dīmūqrāṭīšīʕārāt əwwəl mařra ka-tətgāl gālūha řžāl w-ʕāžəbni l-ḥāl “Queremos un sistema democrático. Lemas que se dicen por vez primera de boca de gentes valientes. Esto me ha gustado,”

w-ʕāžbūni l-maṭālīb l-Maǵrib ya ḥabīb la qřāya la taṭbīb ḥukūma zēro ḥsən līkūm ʔṭīru “(al igual que) me han gustado las reivindicaciones. En Marruecos querido amigo, ni estudios ni sanidad. El Gobierno no vale para nada, es mejor que os vayáis.” ⁽⁸⁹⁾

ḥukūma fāsīyya, ḥukūma fāsīyya, ḥukūma fīhrīyya w-wīřātīyya bǵīna Maǵrib l-ḥurřīyyāt “Un gobierno de fesíes, un gobierno de fesíes, un gobierno hereditario de fīhríes. Queremos el Marruecos de las libertades,”

ma ši Maǵrib l-fāsīyyāt gālu ʕlīna mašīḥ gālu ʕlīna mulḥidīb gālu řāḥ ttəlgāt w-kəttřu “no el Marruecos de las fesíes” ⁽⁹⁰⁾. Han dicho de nosotros que somos cristianos, que somos ateos, que (las manifestaciones) se habían suspendido. (Dijeron esto) y otros muchos rumores.”

l-išāʕāt aḥzāb bāʕu l-mač ma ḥšūma-š la řaʕīyya la qadāsa ntūma s-sbāʕ w-ḥna

(87) *ǵa-* es la forma abreviada de *ǵādi*, principal partícula de futuro en árabe marroquí, cf. Taine-Cheikh, “Le futur en arabe”, p. 219.

(88) Abbas el-Fassi, primer ministro marroquí desde el 15 de octubre de 2007 hasta el 29 de noviembre de 2011.

(89) Lit. “es mejor que voléis”.

(90) Alusión a las ministras de origen fesí.

l-frīsa “Los partidos políticos se han vendido descaradamente⁽⁹¹⁾. Nada de súbditos, nada de santidad, vosotros sois el león y nosotros la presa.”

xāllīw š-šāfb yaxtār s-sāsa l-Mağrib wəlla dāyfa w-ħnāya hūma l-xāmmāsa “Dejad que el pueblo elija a los políticos. Marruecos se ha convertido en una finca en la que nosotros somos los jornaleros.”

baraka mə-l-būlīs w-bnīw līna l-madāris baraka mə-l-ħbās w-bnīw šbītār “Basta de policías y constrúidnos escuelas, basta de cárceles y constrúid un hospital.”

sīr bhālək ya šAbbās! lā-šqəl rāh dār wəllīna nšīšu šbīd w-ma ši bšīd twəlli Kāza⁽⁹²⁾ “¡Lárgate Abbas!, la mentalidad ha cambiado. Hemos pasado a vivir cual esclavos, pero muy pronto Casablanca”

Sīdi Būzīd⁽⁹³⁾ *w-qrāw l-Būšzīzi mūl l-mīsāž lli wšəl l-Qarṭāžl-yūma šāfi dīgāž*⁽⁹⁴⁾ “se convertirá en Sidi Bouzid. Aprenderos la lección de Bouzizi, aquel cuyo mensaje llegó hasta Cartago⁽⁹⁵⁾. Hoy se acabó, ¡lárgate!”

l-Mağrib wəlla mra həžžāla gāf lli dāz ydīr fīh hāla ma šāndna zhār “Marruecos se ha vuelto como una mujer viuda, todo el que pasa abusa de ella. No tenemos suerte.”

šāfi w-šāfi šāyīna bgīna ħukūma dyāl š-šāfb ma ši ħukūma ka-tənhəb “Ya basta, estamos cansados, queremos un gobierno del pueblo, no un gobierno que expolie.”

bgīna tağyīr d-dustūr wəld š-šāfb gādi ytūr ħta yīth d-dīktātūr “Queremos modificar la constitución. El hijo del pueblo va a sublevarse hasta que caiga el dictador.”

Estríbillo x2

4. Análisis del mensaje de las letras de las canciones y su papel en los procesos de cambio de la “primavera árabe”.

4.1. En las canciones presentadas en este artículo los cantantes se dirigen, bien a

(91) Lit. “los partidos políticos han vendido el partido”.

(92) La ciudad de Casablanca es conocida por los marroquíes como *Kāza* o *Dār bīda*.

(93) Sidi Bouzid (سیدی بوزید). Es en esta localidad del centro de Túnez donde tuvo lugar la trágica inmolación a lo bonzo de Mohamed Bouazizi (محمد البوعزيزي). Este suceso fue la chispa que encendió la mecha de la revolución tunecina.

(94) Francés *dégage* “lárgate”.

(95) El palacio presidencial de Cartago es la residencia oficial del presidente de la República Tunecina.

la población, bien al jefe de Estado. El rapero El Général se dirige directamente a Ben Alí como si fuese uno de sus hijos (*wāḥad mən šġārək yāḥki mṣāk*). En el caso de Donjewan el discurso se dirige más hacia el pueblo, pero también hay alusiones al Gobierno (*ḍidd il-ḥukūma*) y a Mubarak (*ḍidd il-xāyən w-l-gabān*). El marroquí Lhaked interpela al pueblo (*ya maġāriba*), a los políticos (*sīr bhāləkya ṣAbbās*), y también al rey. El más osado de los raperos es sin lugar a dudas El Général, puesto que hasta ese momento nadie se había atrevido a dirigirse directamente al entonces presidente Ben Alí. Muchos raperos denunciaban la situación que se vivía en el país, pero nadie osaba mencionar directamente al presidente. Lo mismo ocurría en Marruecos donde casi todos los raperos criticaban a la clase política, pero nadie hacía alusión al rey a no ser que fuese metafóricamente⁽⁹⁶⁾. El pueblo siempre aparece como víctima de una gran injusticia, privado de la soberanía y dignidad que le pertenecen por derecho.

4.2. La crítica de la represión y la brutalidad policial es una constante en todas las canciones. La policía aparece bajo el calificativo de “siervos del régimen” que reprimen, golpean e incluso asesinan al pueblo. En este contexto aparece la antítesis hablar-callar, se dice que ha llegado la hora de gritar con fuerza para romper el silencio impuesto por el Estado.

4.3. Otro tema que se repite mucho es el de la humillación y sufrimiento que soporta el pueblo (*ṣāyšin d-dəll, dāqu mən kēs lā-ṣdēb, ṣāyšin ki lə-klāb, nəfs ṣ-ṣūjṣāns, tṣṣ hafəyya, ma lak-šṣīma, ṣammāl yḥīnak*). Hay dos canciones en las que aparece la palabra zapato para hacer referencia a ese estado de humillación, y es que en la cultura árabe el zapato es símbolo de impureza y suciedad (*ndəssu bə-ṣ-ṣəbbāt, bi-yāxud bi-awsax gazma*).

4.4. Se dice que los países árabes son estados ricos, así se dice de Túnez que es *l-xaḍra* “la verde” y de Marruecos se mencionan todos sus recursos naturales: fosfatos, oro, caladeros de pesca, petróleo, etc... Luego se denuncia el hecho de que todas esas riquezas estén en manos de los gobernantes o que sean robadas impunemente. Igualmente se critica el generalizado fenómeno de la corrupción.

(96) Véase la canción 7wal nass [ḥwāl n-nās] del tangerino *Muslim*. En ella dice: *kūnti ḥāžž wəlla məḥtāž w-lāw f-rāṣək tāž rāk fə-d-dūnya ṣāyəm w-l-īyyām mwāž, la tḍūnn rāk ṣāwwām wəlla ṣa-twəlli tṣūm mṣa d-dwām, mwāž ḥād l-ṣām ma šī fhāl bāqi lā-ṣwām*. “ya seas un anciano, un indigente o aunque sobre tu cabeza haya una corona, por la vida vas nadando y los días son olas. No te creas que eres un nadador y que vas a estar siempre nadando, las olas de este año no son como las de otros años”.

4.5. Se denuncia la farsa de los derechos y libertades que supuestamente garantizan las constituciones de estos países. Las leyes sólo se aplican para reprimir al pueblo. Igualmente son una farsa los partidos políticos que están siempre controlados por el poder.

4.6. En las letras de las canciones la religión ocupa un papel muy importante. Todos los raperos se declaran musulmanes creyentes y denuncian la persecución del Islam en sus propios países (*dīnak mustahdifīnu, lə-ḥmāš tḡrāb f-ən-nsa l-məthāžžbīn*). Se denuncia también la hipocresía de gobernantes que se las dan de musulmanes (*d-daṣāra s-syāḥīyya fi-bilād amīr l-muʔminīn*).

4.7. Mensaje de desesperación. Se dice que el pueblo está harto (*šāyyīna*) de vivir en esa situación (*nəfs l-ḥāl, nəfs l-mašākil*), que ya es la hora del cambio (*kifāya nōm, kifāya mōt, šāfi*), en definitiva se incita a la rebelión.

4.8. Gracias a redes sociales como Facebook o Twitter, los movimientos contestatarios han podido burlar la censura de los regímenes y llevar a cabo acciones coordinadas tales como manifestaciones o concentraciones⁽⁹⁷⁾. En Egipto por ejemplo, el Gobierno tuvo que suspender la conexión a Internet y la red de telefonía móvil para impedir la organización de los manifestantes. En lo que respecta al rap y a otras expresiones artísticas, es el espacio de la red el que ha permitido la difusión de sus mensajes revolucionarios. Podemos decir que el rap es el portavoz de una juventud árabe cuyas aspiraciones han sido frustradas por el autoritarismo de sus gobernantes, es el grito ahogado de aquellos que luchan por un cambio radical y tangible.

BIBLIOGRAFÍA

AGUADÉ, Jordi; “Un dialecte maŕqilien: le parler des Zŕir au Maroc”. Aguadé, Jordi, Cressier, Patrice & Vicente, Ángeles (eds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*: 141-150. Madrid-Zaragoza, Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998.

AGUADÉ, Jordi; “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 1 (1996), pp. 197-213.

AGIUS, Dionisius A. & HARRAK, Amir; “Auxiliary particles preceding the

(97) Cf. Gonzalez-Quijano, “Revueltas árabes en tiempos de transición digital”, p. 112.

- imperfective aspect in Arabic dialects”. *Arabica* 34 (1987), pp. 164-180.
- AQUILINA, Joseph; *Maltese linguistic surveys*. Malta, The University of Malta, 1976.
- BOWEN, H.; “Baltadji”. *Encyclopédie de l’Islam* (vol. 6, pp. 1034-1035), Paris, Maisonneuve, 1960.
- CHAABANE, N.; “La négation en arabe tunisien”. Chaker, Salem & Caubet, Dominique (eds.), *La négation en berbère et en arabe maghrébin*: 117-134. Paris, L’Harmattan, 1996.
- CANTINEAU, Jean; *Cours de phonétique arabe. Suivi de notions générales de phonétique et phonologie*. Paris, 1960.
- CORRIENTE, Federico; *A dictionary of Andalusí Arabic*. Leiden, Brill, 1997.
- CORRIENTE, Federico; *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.
- DURAND, Olivier; “L’arabo di Tunisi: note di dialettologia comparata”. Lancioni, Giuliano & Durand, Olivier (eds.), *Dirāsāt Aryūliyya. Studi in onore di Angelo Arioli*: 241-272. Roma, Nuova cultura, 2007.
- GINTSBURG, Sarali; “Songs of social and political protest in Morocco: key themes and some linguistic aspects”. Leila Abu-Shams (ed.), *Actas del III congreso internacional de árabe marroquí. Estudio, enseñanza y aprendizaje*: 103-112. Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 2008.
- GONZALEZ-QUIJANO, Yves; “Las revueltas árabes en tiempos de transición digital. Mitos y realidades”. *Nueva Sociedad* 235 (2011), pp. 110-121.
- HENKIN, Roni; “The three faces of the Arabic participle in Negev Bedouin dialects: continuous, resultative, and evidential”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 55 (1992), pp. 433-444.
- HINDS, Martin & BADAWI, El-Said; *A dictionary of Egyptian Arabic (Arabic-English)*. Beirut, Librairie du Liban, 1986.
- ISAKSSON, Bo; “The non-standard first person singular pronoun in the modern Arabic dialects”. *Zeitschrift für arabische Linguistik* 37 (1999), pp. 54-83.
- KAMPPFMEYER, Georg; “Südarabisches (Beiträge zur Dialektologie des Arabischen. III)”. *Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 54 (1900), pp. 621-660.
- KAREEM, Mona; “Šabāb^u wa-fannānū Miṣr^a yaxtārūna r-rāp^a ṣawt^{an} li-ṭawraⁱ 25 yanāyr”. <http://monakareem.blogspot.com/2011/03/25.html>
- LAHDO, Ablahad; *The Arabic dialect of Tillo in the region of Siirt (South-eastern Turkey)*. Uppsala, Uppsala Universitet, 2009.

- LAJMI, Dhouha; “Spécificités du dialecte sfaxien”. *Synergies Tunisie* 1 (2009), pp. 135-142.
- MADOUNI, Jihane; “Les valeurs de la particule *rā* à Sidi-Bel-Abbès”. *MAS-GELLAS*, 5 (1993), pp. 123-136.
- MARÇAIS, Philippe; *Esquisse grammaticale de l’arabe maghrébin*. Paris, Librairie d’Amérique et d’Orient, 1977.
- MARÇAIS, William; *Textes arabes de Tanger. Transcription, traduction annotée, glossaire*. Paris, Imprimerie nationale, 1911.
- MARÇAIS, William & JELLOULI, Farès; “Trois textes arabes d’El-Hâmma de Gabès (suite et fin)”. *Journal asiatique* juillet-septembre (1933), pp. 1-88.
- MEOUAK, Mohamed & KOUICI, Nacera; “Argots, jargons et mots de passe dans l’arabe algérien. Notes linguistiques et sociologiques”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 5 (2000-2001), pp. 61-71.
- OULD MOHAMED-BABA, Ahmed-Salem; “Los adverbios y locuciones temporales en los dialectos árabes modernos”. *Anaquel de Estudios Árabes* 16 (2005), pp. 193-200.
- PRÉMARE, Alfred-Louis; *Dictionnaire arabe-français. (Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A. L. de Prémare et collaborateurs)*. Vols. 1-12. Paris, L’Harmattan, 1993-1999.
- SHARP, Jeremy M.; “Egypt in transition”. *Congressional Research Service. Report for Congress* (18-11-2011), www.crs.gov
- TAINÉ-CHEIKH, Catherine; “Deux macro-discriminants de la dialectologie arabe (la réalisation du *qâf* et des interdentes)”, *Matériaux arabes et sudarabiques (GELLAS)* 9 (2000), pp. 11-51.
- TAINÉ-CHEIKH, Catherine; “Le(s) futur(s) en arabe. Réflexions pour une typologie”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 8 (2004), pp. 215-238.
- TAINÉ-CHEIKH, Catherine; “Les altérations conditionnées des chuintantes et sifflantes dans les dialectes arabes”. *Comptes rendus du G.L.E.C.S.* 24-28 (1979-1984), pp. 413-435.
- VICENTE, Ángeles; “Los fonemas interdentes en los dialectos árabes magrebíes”. *Al-Andalus Magreb* 7 (1999), pp. 317-333.
- WOIDICH, Manfred & ZACK, Liesbeth; “The g/ġ-question in Egyptian Arabic revisited”, Al-Wer, Enam & De Jong, Rudolph (eds.), *Arabic dialectology: in honour of Clive Holes on the occasion of his sixtieth birthday*: 41-62. Leiden, Brill, 2009.